

24. im. Anst. de 2012

XVIII Ciclo de Lied

Recital VI



11
LEWIS
12

**CHRISTIAN
GERHAHER**

BARÍTONO

**GEROLD
HUBER**

PIANO

IM JÄNNER 1817 «TIEFES LEID»

DES WANDERER AN DEN MOND

LIED DES SCHIFFERS AN DIE BIOSKOPEN

Recital VI

XVIII Ciclo de Lied

CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO
GEROLD HUBER, PIANO

MARTES, 24 DE ABRIL DE 2012, A LAS 20:00 HORAS



Stable e Finomosa

RECITAL VI

COPRODUCIDO POR

 **TEATRO DE LA
ZARZUELA**

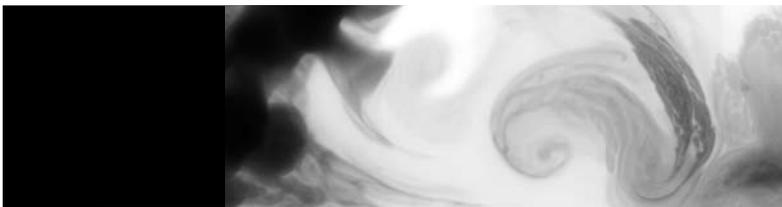

**CAJA MADRID
FUNDACIÓN**

Miembro de:



CATÁLOGO GENERAL DE PUBLICACIONES OFICIALES

<http://publicaciones.administracion.es>



© TEATRO DE LA ZARZUELA

JOVELLANOS, 4 - 28014 MADRID, ESPAÑA

OFICINAS: LOS MADRAZO, 11 - 28014 MADRID, ESPAÑA

TEL. CENTRALITA: 34 91 524 54 00 FAX: 34 91 523 30 59

<http://teatrodelaazarzuela.mcu.es>

DEPARTAMENTO DE ABONOS Y TAQUILLAS:

34 91 524 54 10 FAX: 34 91 524 54 12

EDICIÓN DEL PROGRAMA: TEATRO DE LA ZARZUELA

COORDINACIÓN EDITORIAL: VÍCTOR PAGÁN

COORDINACIÓN DE TEXTOS: GERARDO FERNÁNDEZ SAN EMETERIO

DISEÑO GRÁFICO, MAQUETACIÓN Y FOTOGRAFÍA: ARGONAUTA DISEÑO

IMPRESIÓN: IMPRENTA NACIONAL DEL BOLETÍN OFICIAL DEL ESTADO

D.L: M-14172-2012

NIPO: 035-12-012-0

PROGRAMA

FRANZ SCHUBERT
(1797-1828)

Primera parte

AN DEN MOND IN EINER
HERBSTNACHT, D 614

ABSCHIED, D 475

IM JÄNNER 1817 «TIEFES LEID», D 876

ABENDSTERN, D 806

HERBST, D 945

ÜBER WILDEMANN, D 884

DER WANDERER, D 649

DER WANDERER AN DEN MOND, D 870

DER ZWERG, D 771

HOFNUNG, D 295

IM WALDE, D 834

Segunda parte

NACH EINEM GEWITTER, D 561

DER SCHIFFER, D 694

AN DIE NACHTIGALL, D 196

TOTENGRÄBER-WEISE, D 869

FRÜHLINGSGLAUBE, D 686

NACHTVIOLEN, D 752

ABENDLIED FÜR DIE ENTFERNTEN, D 856

WEHMUT, D 772

DER STROM, D 565

DER HIRT, D 490

LIED EINES SCHIFFERS AN DIE DIOSKUREN, D 360

NACHTGESANG, D 314

DER SÄNGER AM FELSEN, D 482



Los *lieder* que esperaban su música

JOSEBA BERROCAL

LA IMAGEN MENTAL

Heinrich Heine, uno de los máximos exponentes literarios del Romanticismo, nació en Düsseldorf el 13 de diciembre de 1797. No fue un mal año: menos de once meses antes nacía un ilustre vienés apasionado de la poesía, Franz Schubert. Sus carreras guardan ciertas similitudes: ambos se vieron tempranamente fascinados por las nuevas corrientes filosóficas, políticas y sociales comunes al mundo germánico, y ambos eligieron la expresión artística como vehículo de algunas de estas inquietudes.

Heine, embrujado por *El Quijote*, redactaba en 1837 el prólogo a la novela de Cervantes. Con un planteamiento muy propio de un siglo XIX en busca de identidades colectivas, Heine planteó en esta introducción los méritos relativos de cada nación europea. Los españoles, con Cervantes a la cabeza, vencen sin duda en el apartado de la novela. Merced a las obras de Shakespeare y Walter Scott los británicos destacan incontestablemente en el género dramático. Y continúa:

«Y los alemanes, ¿qué palma les resta? Bien, nosotros somos los mejores escritores de *lieder* de la tierra. Ninguna nación tiene *lieder* tan hermosos como los alemanes. Los pueblos tienen ahora demasiados afanes políticos pero, cuando hayan concluido con ellos, vamos a reunirnos alemanes, británicos, españoles, franceses, italianos; iremos todos juntos al verde bosque y cantaremos, y que sea el ruiseñor nuestro juez. Estoy convencido de que en esa competición el *lied* de Wolfgang Goethe logrará el premio».

¿El canto de Goethe?, nos preguntaremos nosotros casi dos siglos más tarde. Y es que, ciertamente, parecemos sorprendidos por la delgada frontera conceptual —si es que llegó a haberla— entre verso y música, entre recitar y cantar, propia del entorno germánico de aquellos tiempos.

Occidente ya contaba con precedentes no muy lejanos en esta asimilación profunda entre el arte lírico y el musical. La Italia de finales del XVI y principios del XVII fue testigo de un fenómeno gemelo en torno al madrigal. Guarini, Tasso, Rinuccini, Monteverdi, Marenzio... eran percibidos como las diferentes caras de una misma y única moneda. Y así pasó con el *lied*.

El propio Goethe remarcó ocasionalmente que no podía concebir sus versos como algo completo hasta que no hubieran recibido una forma musical. Algo en lo que estaban de acuerdo los ciudadanos y las ciudadanas de Berlín, de Dresde, de Weimar, de Leipzig y de Viena. El amor que despertaba Goethe en Heine tuvo en realidad carácter de epidemia. Las personas afectadas se contaron por cientos de miles y, entre ellas, un jovencuelo que pronto descubrió que su pasión por la poesía de Goethe no se detenía en la lectura. Se ha terminado por convertir en una referencia legendaria de asimetría artística la manera en la que Schubert puso música a no menos de setenta y cuatro textos de Goethe sin que ello consiguiera arrancar al escritor el más mínimo gesto de

reconocimiento público. Los sucesivos envíos de 1816 —en dos ocasiones— y de 1825, no tuvieron respuesta. De igual manera, los tres primeros opus publicados por Schubert en 1821 fueron compuestos exclusivamente sobre poemas de Goethe, incluyendo *Erlkönig* y *Gretchen am Spinnrade* junto con otros cuatro *lieder*. Pese a todo ello Schubert probablemente nunca dejó de ser un adolescente a los ojos de Goethe, quien ya gozaba por aquellos años de un respeto universal casi divino.

Este respeto a la figura de Goethe se cimentaba, con justicia, en sus diversos méritos literarios —algo menos en sus pintorescas iniciativas científicas—, y fue el *lied* uno de los territorios en los que realmente modificó la percepción de un género por parte de sus contemporáneos. Su cariño por la canción popular no desembocó en una reproducción fiel de estos repertorios sino que, de forma también muy propia de su época, lo animaron a producir un corpus poético que despertase en las cada vez más nutridas clases urbanas una imagen de la naturaleza y del pueblo rural germánico. Él, y el resto de escritores que lo secundaron, en ningún momento pretendieron que los propios campesinos pudieran reconocerse o hacer suyas sus poesías, atravesadas como estaban por referencias cruzadas a literaturas y mitologías de toda época y lugar. De hecho, se habrían sentido algo perplejos si esto hubiera llegado a suceder.

Como se ha señalado, estas interpretaciones líricas personales y de una sencillez sólo aparente empapaban los oídos de las comunidades urbanas. Los volúmenes de poesía se vendían en Austria y Alemania como un artículo de primera necesidad; algo que en el caso de Schubert iba más allá de una metáfora. Schubert necesitaba leer poesía o, más específicamente, necesitaba estudiar a poetas. Los recitaba, se formaba una imagen mental de sus espíritus y se entregaba a construirles una imagen musical, una nueva voz que complementase sus versos.

A lo largo de su no muy extensa vida pasaron frente a sus ojos, literalmente, docenas de poetas y miles de textos. Por otra parte algo bastante común y de lo que podían presumir muchos de sus conocidos. De lo que no todos pudieron presumir fue del nuevo formato musical que recibieron estos *lieder* recitados de manos de Schubert. Sólo cantantes y pianistas vivieron esta misma sensación de coautoría del *lied*.

Esta noche escucharemos dos docenas de poemas, no en su versión literaria sino en su presentación musical. Una schubertiada en la que bosques, estrellas, soledades errantes, caminos, primaveras enigmáticas y deidades se acumulan en una estética que nos resulta familiarmente extraña.

LA IMAGEN MUSICAL

An der Mond es una de las cuatro canciones *A la luna* de Schubert. Fue compuesta en abril 1818 sobre un extenso poema de Alois Schreiber publicado el año anterior. La escritura del piano es especialmente variada, pivotando entre el diálogo melódico con la voz y varias fórmulas de acompañamiento —en tresillos o en negras entrecortadas—. Schubert continúa abriendo la forma musical e incluye un breve recitativo, algo nada inusual en sus *lieder* más dilatados.

Otro género clásico en la lírica romántica es la despedida. *Abschied* fue compuesto en septiembre de 1816 sobre el poema *Lunz* de Johann Mayrhofer, uno de los íntimos de Schubert y autor de seis títulos de nuestra velada. Pese a su brevedad, encierra una estructura tripartita ABA, con sus correspondientes intervenciones instrumentales separando las diferentes estrofas.

Im Jänner 1817 «Tiefes Leid» es una canción estrófica —un formato no tan estándar como imaginamos en el mundo del *lied*— y, de forma algo imprevisible, acompaña la lúgubre tonalidad de partida de mi menor con cadencias en sol mayor y una segunda sección en mi mayor. Compuesta entre finales de 1825 o principios de 1826, fue publicada en 1838. El texto es de Ernst Schulze, poeta del que escucharemos hoy tres obras y a quien Schubert prestó su voz en una decena de *lieder* de su etapa final.

La breve interpelación a la estrella de la noche, *Abendstern* es una muestra del renovado interés de Schubert en los textos de Mayrhofer, con quien había tenido sus diferencias a partir de 1820. El autógrafo está fechado en marzo de 1824 y es uno de los últimos poemas del casi medio centenar que Schubert puso en música del autor.

Si atendemos a la fecha de la partitura, abril de 1728, *Herbst* sería uno de los diez últimos *lieder* compuestos por Schubert. El texto de Ludwig Rellstab es tratado de forma estrófica, con una música recogida en la que el viento otoñal silba mientras la melodía del piano se refugia en los graves.

Über Wildemann es otro de los textos de Schulze y, como el *lied* precedente de Rellstab, presenta una atmósfera otoñal, con un piano grave que se mueve en ráfagas. La fecha de la composición vuelve a estar recogida entre finales de 1825 o principios de 1826, y la obra fue publicada en 1829 como el *Opus 108, n.º 1*.

El *Der Wanderer* que escucharemos esta noche no es el *Wanderer* que tanto contribuyó al reconocimiento en vida de Schubert. El poema de esta noche pertenece a Friedrich von Schlegel y fue puesto en música por Schubert en 1819, con posterioridad, por tanto, al célebre *lied* de octubre de 1816 sobre el texto de Schmidt von Lübeck. La estrecha tesitura del canto —apenas una octava de re a re— esconde algunas de las modulaciones más sencillas y enigmáticas del periodo central del compositor.

Otro caminante, pero éste a la Luna, es el protagonista de *Der Wanderer an den Mond*. Un *lied* fechado en 1826 sobre un poema de Johann Gabriel Seidl. La pieza se vio publicada en mayo de 1727 y fue dedicada a Josef Witteczek, uno de los anfitriones habituales de las schubertiadas y probablemente el mayor coleccionista de manuscritos del compositor. Gracias a su labor de recopilación, y a la de su heredero Josef Spaun, han llegado hasta nuestros días una gran cantidad de fuentes únicas de *lieder* de Schubert.

Sólo en fechas relativamente recientes se ha llamado la atención sobre la extrema similitud entre el extenso *Der Zwerg* y la *Sinfonía inacabada* en si menor. Un parecido que no parece casual sino que aparenta ser la doble expresión de una idea recurrente del autor, ligada a algún tipo de imagen metamusical que no se ha podido establecer. Aunque no conocemos la fecha de composición, ésta se ha podido aproximar con relativa fiabilidad en torno a noviembre de 1822. El poema de Collin es tratado aquí con prolijidad sobre una voz que a menudo se limita a recitar sobre largas notas tenidas. Estamos ante uno de los ejemplos más tempranos de los inquietantes *lieder* del Schubert maduro.

Hoffnung es el único poema de Goethe que escucharemos esta noche. Y también será uno de los pocos de temática abierta y esperanzada. Aunque tradicionalmente se había fechado en los prolíficos años 1815-16, un examen del papel utilizado en las dos versiones conservadas nos deriva a una datación más tardía, en torno a 1819. Su sencillez y brevedad lo alinean con un tipo de *lied* de corte popular cultivado por algunos de sus contemporáneos menos pretenciosos.

El tercero de los poemas de Schulze es *ImWalde*, una larga descripción del vagar por la naturaleza. Ni la fecha de la composición ni la tonalidad original han sido completamente determinadas. Probablemente marzo de 1825 y sol menor, aunque lo cierto es que las diversas copias y ediciones de la obra dejan la cuestión abierta. Schubert recurre a una sutil estructura formal basada en estrofas musicales no correspondientes a las textuales para mantener la atención sobre el extenso texto del poeta.

Nach einem Gewitter es un temprano *lied* de 1817 sobre un poema de Mayrhofer. Su forma estrófica y su música transparente hacen de esta obra un ejemplo de Schubert más alineado con el joven Mozart. Incluso la tonalidad de fa mayor es una elección que busca la inocencia. La obra no fue publicada —como casi la mitad de los *lieder* de Schubert— hasta la década de 1870.

Schubert retrató a dos marinos; uno de ellos batallando entre vientos y tempestades y el otro dejándose llevar por la suave corriente. El timonel que canta en *Der Schiffer* por una vez no parece atormentado por el recuerdo de una joven. Schubert compuso la obra en 1820 sobre un poema de Schlegel y su representación musical de las olas es tan evocadora como la rueda de Gretchen.

An die Nachtigall es una dulce canción sobre texto de Ludwig Hölty fechada el 22 de mayo de 1815, el año en que Schubert compuso 142 *lieder* y decidió que este género le acompañaría durante el resto de su vida. Sus dos estrofas presentan a un piano acompañando a la manera de una guitarra y de una flauta.

La muerte es el preludio de la resurrección. Así lo canta Franz Xaver von Schlechta en su *Totengrüberweise* y así le puso música Schubert en 1826. La tonalidad de fa sostenido menor esconderá diversos gestos modulantes mientras la uniformidad rítmica sirve para potenciar el aura hipnótica de la pieza.

Se conservan no menos de cuatro versiones de *Frühlingsglaube*, fechadas en torno a 1820 y 1822, sobre un poema de Uhland. En ellas la primavera quiere eternizarse y hacer olvidar pasados sufrimientos.

Nachtviolen, compuesta en 1822, es una de las canciones melancólicas más logradas de Schubert. Como en tantas ocasiones en su producción, el ritmo invariable contribuye a una atmósfera de magia y lejanía.

August Wilhelm von Schlegel —que no Friedrich— escribió el poema *Abendlied für die Entfernte* en 1807, pero Schubert esperó hasta el tardío 1825 para ponerle música. La paz es una imagen que aparecerá tarde en el texto y pronto en la música.

Una estructura ternaria organiza *Wehmuth*, la obra gemela de la anteriormente escuchada *Der Zwerg*; ambas debidas a la pluma de Matthäus von Collin y puestas en música a finales de 1822. La última frase musical, sobre las palabras «desaparece y se extingue», es uno de los más intensos ejemplos de inmovilidad recogidos en los *lieder* de Schubert.

Der Strom es una obra agitada sobre un texto de autor desconocido. Pese a que la segunda estrofa evoca imágenes de tranquilidad, Un Schubert que ha cumplido apenas veinte años opta por no abandonar el movimiento perpetuo del torrente.

Mayrhofer es, de nuevo, el autor de los dos textos siguientes. Schubert pondrá música a *Der Hirt* en octubre de 1816, asignándole una forma estrófica. Ello posibilitará que oigamos en cuatro ocasiones el extraño ritornello sencillo y modulante del piano que da inicio al *lied*.

Lied eines Schiffers an die Dioskuren es una canción de esperanza que, aunque adscrita habitualmente a 1816, parece haber sido compuesta más plausiblemente en torno a 1822. Es difícil imaginar la sonoridad de los graves de la última sección de la obra escuchados en un piano original de la época; sería, sin duda, una experiencia reveladora.

Nachtgesang es una de las varias canciones «nocturnas» de Schubert. En esta ocasión no escucharemos el *lied* de Goethe sino el muy modulante ejemplo sobre un texto de Ludwig Kosegarten, fechado por Schubert el 15 de noviembre de 1815.

El último *lied* de la velada será *Der Sänger am Felsen*, una selección del largo poema de Caroline Pichler publicado en 1803. Schubert le puso música en diciembre de 1816 y, aunque se conserva en varios manuscritos de la época, la obra no fue editada hasta 1895.

Los *lieder* de Franz Schubert son, sin duda, uno de los corpus más insólitos de cotidianidad y trascendencia que ha dado Occidente. La obra de un ser afortunado aquejado de una extraña sinestesia: no podía leer un poema sin imaginarlo sonando en su interior. Sin duda otros compositores de talento vivieron la misma experiencia pero sólo Schubert se comprometió consigo mismo a compartirla con nosotros. Finalmente el *lied* estaba completo.

Primera parte

AN DEN MOND IN EINER HERBSTNACHT

Texto de Alois Wilhelm Schreiber (1763-1841)

Freundlich ist dein Antlitz,
Sohn des Himmels!
Leis sind deine Tritte
Durch des Äthers Wüste,
Holder Nachtgefährte!

Dein Schimmer ist sanft und erquickend,
Wie das Wort des Trostes
Von des Freundes Lippe,
Wenn ein schrecklicher Geier
An der Seele nagt.

Manche Träne siehst du,
Siehst so manches Lächeln,
Hörst der Liebe trauliches Geflüster,
Leuchtest ihr auf stillem Pfade;
Hoffnung schwebt auf deinem Strahle,
Herab zum stillen Dulder,
Der verlassen geht
Auf bedorntem Weg.

Du siehst auch meine Freunde,
Zerstreut in fernen Landen:
Du gießest deinem Schimmer
Auch auf die frohen Hügel,
Wo ich oft als Knabe hüpfte,
Wo oft bei deinem Lächeln
Ein unbekanntes Sehnen
Mein junges Herz ergriff.

Du blickst auch auf die Stätte,
Wo meine Lieben ruhn,
Wo der Tau fällt auf ihr Grab,
Und die Gräser drüber wehn
in dem Abendhauche.

A LA LUNA EN UNA NOCHE OTOÑAL

¡Amable es tu rostro,
hija del cielo!
¡Ligeros son tus pasos
por el páramo aéreo,
dulce compañera de la noche!

Tu fulgor es suave y refrescante,
como las palabras de consuelo
salidas de los labios del amigo
cuando un terrible buitre
te roe el alma.

Ves muchas lágrimas,
ves tantas sonrisas,
oyes los íntimos susurros del amor
mientras lo alumbras en su quedado camino;
la esperanza descende con tus rayos
hasta quien sufre en silencio,
avanzando solitario
por espinosa senda.

Ves también a mis amigos,
dispersos por lejanas tierras:
viertes también tu resplandor
sobre los montes dichosos,
donde jugaba a menudo de niño,
donde, cuando tú sonreías,
un anhelo desconocido
apresaba a menudo mi joven corazón.

También contemplas los lugares
donde reposan mis seres queridos,
donde el rocío cae sobre sus tumbas
y la hierba que las cubre
se agita con el viento vespertino.

Doch dein Schimmer dringt nicht
In die dunkle Kammer,
Wo sie ruhen von des Lebens Müh'n,
Wo auch ich bald ruhen werde!
Du wirst geh'n
Und wiederkehren,
Du wirst seh'n
Noch manches Lächeln;
Dann werd' ich nicht mehr lächeln,
Dann werd' ich nicht mehr weinen,
Mein wird man nicht mehr gedenken
Auf dieser schönen Erde.

ABSCHIED

Texto de Johann Mayrhofer (1787-1836)

Über die Berge zieht ihr fort,
Kommt an manchen grünen Ort;
Muß zurücke ganz allein,
Lebet wohl! es muß so sein.

Scheiden, meiden, was man liebt,
Ach wie wird das Herz betrübt!
O Seenspiegel, Wald und Hügel schwinden all;
Hör' verschwimmen eurer Stimmen Widerhall.

Lebt wohl! klingt klagevoll,
Ach wie wird das Herz betrübt,
Scheiden, meiden was man liebt;
Lebt wohl! klingt klagevoll.

¡Pero tu luz no penetra
en la estancia oscura
donde reposan de las fatigas de la vida,
donde yo también pronto reposaré!
Te irás
y volverás de nuevo,
habrás aún de ver
muchas sonrisas;
entonces ya habré dejado de reír,
entonces ya habré dejado de llorar
y nadie habrá ya de recordarme
en esta hermosa tierra.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

DESPEDIDA

Por las montañas os marcháis,
llegáis a algún lugar verdecido;
yo he de regresar completamente solo,
¡adiós, adiós! Así ha de ser.

Separarse, alejarse de lo amado...
¡Ay, cómo se entristece el corazón!
Desaparecen el espejo del lago, bosque y colinas;
oigo desvanecerse el eco de vuestras voces.

¡Adiós, adiós! Suena como un lamento...
¡Ay, cómo se entristece el corazón!
Separarse, alejarse de lo amado...
¡Adiós, adiós! Suena como un lamento.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

IM JÄNNER 1817 «TIEFES LEID»

Texto de Ernst Schulze (1789-1817)

Ich bin von aller Ruh' geschieden
Und treib' umher auf wilder Flut;
An einem Ort nur find' ich Frieden,
Das ist der Ort, wo alles ruht.
Und wenn die Wind' auch schaurig sausen,
Und kalt der Regen niederfällt,
Doch will ich dort viel lieber hausen,
Als in der unbeständ'gen Welt.

Denn wie die Träume spurlos schweben,
Und einer schnell den ander'n treibt,
Spielt mit sich selbst das irre Leben,
Und jeder naht und keines bleibt.
Nie will die falsche Hoffnung weichen,
Nie mit der Hoffnung Furcht und Müh'!
Die Ewigstummen, Ewigbleichen
Verheiß'en und versagen nie.

Nicht weck' ich sie mit meinen Schritten
In ihrer dunklen Einsamkeit.
Sie wissen nicht, was ich gelitten,
Und Keinen stört mein tiefes Leid.
Dort kann die Seele freier klagen
Bei Jener, die ich treu geliebt;
Nicht wird der kalte Stein mir sagen
Ach, daß auch sie mein Schmerz betrübt!

EN ENERO DE 1817, «PENA PROFUNDA»

Me he apartado de toda paz
y deambulo en una marea salvaje;
sólo en un lugar hallaré la paz:
el lugar es donde todo descansa.
Y aunque los vientos silben lúgubres
y caiga helada la lluvia,
prefiero, con mucho, vivir ahí
que en el inconstante mundo.

Pues como los sueños flotan sin dejar rastro
y cada uno empuja, veloz, al siguiente,
la loca vida juega consigo misma
y todos ser acercan, pero nadie se queda.
Nunca quiere ceder la falsa esperanza,
nunca con ella miedo y penalidades.
Los eternamente mudos, los eternamente pálidos
nunca profetizan ni se equivocan.

No los despierto con mis pasos
en su oscura soledad.
No saben lo que he sufrido
y a nadie molesta mi profunda pena.
Allí puede libremente lamentarse el alma
con aquellos que amé fielmente;
La fría piedra no me dirá,
¡Ay, que ha ellos también les aflige mi dolor!

TRADUCCIÓN DE AMANDA GUANARTEME

ABENDSTERN

Texto de Johann Mayrhofer (1787-1836)

Was weilst du einsam an dem Himmel,
O schöner Stern? und bist so mild;
Warum entfernt das funkelnde Gewimmel
Der Brüder sich von deinem Bild?
«Ich bin der Liebe treuer Stern,
Sie halten sich von Liebe fern.»

So solltest du zu ihnen gehen,
Bist du der Liebe, zaud're nicht!
Wer möchte denn dir widerstehen?
Du süßes eigensinnig Licht.
«Ich säe, schaue keinen Keim,
Und bleibe trauernd still daheim.»

EL LUCERO DE LA TARDE

¿Qué haces solitario en el cielo
bello astro, suave como eres?
¿Por qué se aleja la turba chispeante
de hermanos de tu imagen?
«Yo soy fiel estrella del amor,
ellos del amor se mantienen lejos.»

Si la del amor eres, con ellos
debieras ir sin dudarlo.
¿Quién podrá entonces resistirse?
Tú, dulce y terco lucero.
«Siembro, pero germinar no veo,
triste y tranquilo en mi casa quedo.»

TRADUCCIÓN MIGUEL ÁNGEL VEGA

HERBST

Texto de Ludwig Rellstab (1799-1860)

Es rauschen die Winde
So herbstlich und kalt;
Verödet die Fluren,
Entblättert der Wald.

Ihr blumigen Auen!
Du sonniges Grün!
So welken die Blüten
Des Lebens dahin.

Es ziehen die Wolken
So finster und grau;
Verschwunden die Sterne
Am himmlischen Blau!

Ach, wie die Gestirne
Am Himmel entflieh'n,
So sinket die Hoffnung
Des Lebens dahin!

Ihr Tage des Lenzes
Mit Rosen geschmückt,
Wo ich den Geliebten
Ans Herze gedrückt!

Kalt über den Hügel
Rauscht, Winde, dahin!
So sterben die Rosen
Der Liebe dahin.

OTOÑO

Soplan los vientos
otoñales y fríos;
yerman los campos,
se deshoja el bosque.

¡Praderas florecidas!
¡Verde soleado!
Así palidecen
las flores de la vida.

Las nubes se apiñan,
siniestras y grises;
¡las estrellas se pierden
en el azul del cielo!

¡Igual que los astros
desaparecen en el cielo,
así se desvanecen
la esperanza de la vida!

¡Días primaverales,
adornados con rosas,
cuando estrechaba a mi amada
contra mi pecho!

¡Soplad, vientos, fríos,
allá, sobre los montes!
¡Así mueren allí
las rosas del amor!

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

ÜBER WILDEMANN

Texto de Ernst Schulze (1789-1817)

Die Winde sausen am Tannengang,
Die Quellen brausen das Tal entlang;
Ich wandre in Eile durch Wald und Schnee,
Wohl manche Meile von Höh' zu Höh'.

Und will das Leben im freien Tal
Sich auch schon heben zum Sonnenstrahl,
Ich muß vorüber mit wildem Sinn
Und blicke lieber zum Winter hin.

Auf grünen Heiden, auf bunten Au'n,
Müßt ich mein Leiden nur immer schaun,
Daß selbst am Steine das Leben sprießt,
Und ach, nur eine ihr Herz verschließt.

O Liebe, Liebe, o Maienhauch,
Du drängst die Triebe aus Baum und Strauch,
Die Vögel singen auf grünen Höh'n,
Die Quellen springen bei deinem Wehn.

Mich läßt du schweifen im dunklen Wahn
Durch Windespeifen auf rauher Bahn.
O Frühlingsschimmer, o Blütenschein,
Soll ich denn nimmer mich dein erfreun?

LA NATURALEZA INDÓMITA

El viento silba entre las ramas del abeto,
los manantiales cruzan el valle a lo largo;
voy andando deprisa por el bosque nevado,
leguas y leguas, de una cumbre a otra.

Y aunque la vida en el anchuroso valle quiera
despertar ya incluso con los rayos del Sol,
mi ánimo indómito me obliga a pasar del largo
y prefiero mirar hacia el invierno.

En verdes llanuras, en praderas de colores
voy a ver siempre mis penas,
hasta de las piedras surge la vida,
pero, ay, sólo una criatura me cierra su corazón.

¡Oh amor, amor, brisa de mayo!,
tú impulsas a crecer a árboles y matorrales
mientras los pájaros cantan en las verdes alturas
y las fuentes saltan a tus lamentos.

Déjame vagar entre oscuras ilusiones,
entre silbidos del viento, por ásperos caminos.
¡Oh, brillo de la Primavera, tiempo de las flores,
¿acaso no habré de disfrutarte nunca más?

TRADUCCIÓN DE EVARISTO POL

DER WANDERER

Texto de Friedrich von Schlegel (1772-1829)

Wie deutlich des Mondes Licht
Zu mir spricht,
Mich beseelend zu der Reise;
«Folge treu dem alten Gleise,
Wähle keine Heimat nicht.
Ew'ge Plage
Bringen sonst die schweren Tage;
Fort zu ändern
Sollst du wechseln, sollst du wandern,
Leicht entfliehend jeder Klage.»

Sanfte Ebb und hohe Flut,
Tief im Mut,
Wandr' ich so im Dunkeln weiter,
Steige mutig, singe heiter,
Und die Welt erscheint mir gut.
Alles reine
Seh ich mild im Widerscheine,
Nichts verworren
In des Tages Glut verdorren:
Froh umgeben, doch alleine.

EL CAMINANTE

Con qué claridad me habla
la luz de la Luna
y me inspira para mi viaje:
«Sigue fielmente la antigua senda,
no escojas patria alguna.
Eterno pesar
traerán si no los difíciles días;
hacia otras patrias distintas
debes partir, debes caminar,
escapando ligero a todo lamento.»

Suave al bajar la marea, fuerte al subir,
profundo el ánimo,
sigo caminando así en la oscuridad,
asciendo animoso, canto alegre
y el mundo me parece bueno.
Todo pureza
se antoja a mi mirada serena.
Nada veo borroso,
ni reseco por el ardor del día:
rodeado de alegría estoy, pero solo.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

DER WANDERER AN DEN MOND

Texto de Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

Ich auf der Erd', am Himmel du
Wir wandern beide rüstig zu: —
Ich ernst und trüb, du mild und rein,
Was mag der Unterschied wohl sein?

Ich wandre fremd von Land zu Land,
So heimatlos, so unbekannt;
Berg auf, Berg ab, Wald ein, Wald aus,
Doch bin ich nirgend, ach! zu Haus.

Du aber wanderst auf und ab
Aus Westens Wieg' in Ostens Grab,
Wallst Länder ein und Länder aus,
Und bist doch, wo du bist, zu Haus.

Der Himmel, endlos ausgespannt,
Ist dein geliebtes Heimatland;
O glücklich, wer, wohin er geht,
Doch auf der Heimat Boden steht!

EL CAMINANTE A LA LUNA

Yo por la tierra, por el cielo tú,
los dos vamos andando reciamente:
grave y sombrío yo, tú dulce y pura,
¿habrá una diferencia entre nosotros?

De país en país, siempre extranjero,
voy como un desterrado al cual ignoran,
cuesta arriba, cuesta abajo, monte adentro y afuera,
mas en ningún lugar me siento en casa.

En cambio, tú vas de acá para allá,
de la cuna del Oeste a la tumba del Este,
de país en país, peregrinando,
mas, estés donde estés, en casa estás.

El cielo, en su infinita extensión,
es tu patria querida.
¡Oh, feliz aquel que, allá donde vaya,
se siente en suelo patrio!

TRADUCCIÓN DE CARLOS ORTEGA

DER ZWERG

Texto de Matthäus von Collin (1779-1824)

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;
Die mit der Milch des Himmels blau durchzogen.

«Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,»
So ruft sie aus, «bald werd' ich nun entschwinden,
Ihr sagt es mir, doch sterb' ich wahrlich gerne.»

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,
Und weint, als wollt' er schnell vor Gram erblinden.

Er spricht: «Du selbst bist schuld an diesem Leide
Weil um den König du mich hast verlassen,
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude.»

«Zwar werd' ich ewiglich mich selber haßen,
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,
Doch mußst zum frühen Grab du nun erblassen.»

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,
Und aus dem Aug' die schweren Tränen rinnen,
Das sie zum Himmel betend will erheben.

«Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod gewinnen!»
Sie sagt's; da küßt der Zwerg die bleichen Wangen,
D'rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

Der Zwerg schaut an die Frau, von Tod befangen,
Er senkt sie tief ins Meer mit eig'nen Händen,
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,
An keiner Küste wird er je mehr landen.

EL GNOMO

Tras una turbia luz las montañas se pierden,
un barco flota en las tersas olas del mar,
a bordo navegan la reina y su gnomo.

Ella mira a lo alto, hacia la bóveda arqueada,
a la azul lejanía entretejida de luz,
surcada por la pálida Vía Láctea.

«Nunca, nunca me habéis mentido, estrellas,»
gritó ella, «pronto desapareceré,
me decís, pero moriré realmente con gusto.»

Entonces el gnomo avanza hacia la reina y ata
a su cuello una cuerda de seda roja, y llora,
como si quisiera que presto lo cegara la pena.

Él dice: «Tú tienes la culpa de este sufrimiento,
porque me has abandonado por el rey,
ahora sólo tu muerte puede revivir mi dicha.

Es cierto que me odiaré eternamente
por haberte dado muerte con mi mano,
pero has de palidecer para tu temprana tumba.»

Ella pone la mano en su pecho, lleno de juvenil vida,
y grandes lágrimas caen de sus ojos
que ella rezando quiere elevar al cielo.

«¡Ojalá mi muerte no te cause pesar!»,
dice ella; el gnomo besa entonces sus pálidas mejillas,
y al momento ella pierde el sentido.

El gnomo la contempla en manos de la muerte,
con sus propias manos la hunde en el mar,
su corazón arde con tal ansia por ella
que ya en costa alguna atracará jamás.

HOFFNUNG

*Textos de Johann Wolfgang von Goethe
(1749-1832)*

Schaff', das Tagwerk meiner Hände,
Hohes Glück, daß ich's vollende!
Laß, o laß mich nicht ermatten!
Nein, es sind nicht leere Träume:
Jetzt nur Stangen, diese Bäume
Geben einst noch Frucht und Schatten.

IM WALDE

Texto de Ernst Schulze (1789-1817)

Ich wand're über Berg und Tal
Und über grüne Heiden,
Und mit mir wandert meine Qual,
Will nimmer von mir scheiden.
Und schiff't' ich auch durch's weite Meer,
Sie käm' auch dort wohl hinterher.

Wohl blüh'n viel Blumen auf der Flur,
Die hab' ich nicht gesehen,
Denn eine Blume seh' ich nur
Auf allen Wegen stehen.
Nach ihr hab' ich mich oft gebückt
Und doch sie nimmer abgepflückt.

Die Bienen summen durch das Gras
Und hängen an den Blüten;
Das macht mein Auge trüb' und naß,
Ich kann mir's nicht verbieten,
Ihr süßen Lippen, rot und weich,
Wohl hing ich nimmer so an euch!

Gar lieblich singen nah und fern
Die Vögel auf den Zweigen;
Wohl säng' ich mit den Vögeln gern,

ESPERANZA

¡La cotidiana labor de mis manos,
oh, sagrada Fortuna, concédeme cumplir!
¡No, no me dejes desvanecer!
No, no son sueños vanos:
sólo troncos todavía, estos árboles
darán alguna vez fruto y sombra.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

EN EL BOSQUE

Recorro montañas y valles
y verdes prados,
y conmigo va mi tormento,
jamás quiere apartarse de mi lado.
Y aunque navegara por el ancho mar,
sin duda me seguiría hasta allí.

Sé que adornan muchas flores el paisaje
pero no las he visto,
pues no veo más que a una flor
en todos los caminos.
A menudo me he inclinado hacia ella
pero jamás la he cogido.

Las abejas zumban entre la hierba
y se posan en las flores;
eso enturbia y humedece mis ojos,
no puedo evitarlo,
oh, dulces labios, tan rojos y suaves,
¡ojalá no estuviera tan pegado a vosotros!

Adorables cantan, cerca y lejos,
los pájaros en las ramas;
mucho me gustaría cantar con ellos,

Doch muß ich traurig schweigen.
Denn Liebeslust und Liebespein,
Die bleiben jedes gern allein.

Am Himmel seh' ich flügelschnell
Die Wolken weiterziehen,
Die Welle rieselt leicht und hell,
Muß immer nah'n und fliehen.
Doch haschen, wenn's vom Winde ruht,
Sich Wolk' und Wolke, Flut und Flut.

Ich wand're hin, ich wand're her,
Bei Sturm und heiter'n Tagen,
Und doch erschau' ich's nimmermehr
Und kann es nicht erjagen.
O Liebesehnen, Liebesqual,
Wann ruht der Wanderer einmal?

pero he de guardar un triste silencio.
Porque al gozo y a la pena de amor
les gusta permanecer en soledad.

En el cielo, veo el rápido aleteo
con que pasan las nubes,
la ola fluye ligera y luminosa,
siempre abocada a acercarse y huir.
Mas, cuando el viento descansa,
una nube sigue a otra y una ola a otra ola.

Yo camino de un sitio a otro,
sean los días tormentosos o soleados,
y jamás habré de verlo de nuevo
y no puedo ir en pos para atraparlo.
Ay, anhelo de amor, tormento de amor,
¿cuándo podrá descansar el caminante?

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

Segunda parte

NACH EINEM GEWITTER

Texto de Johann Mayrhofer (1787-1836)

Auf den Blumen flimmern Perlen,
Philomelens Klagen fließen,
Mutiger nun dunkle Erlen
In die reinen Lüfte sprießen.

Und dem Tale, so erblichen,
Kehret holde Röte wieder,
In der Blüten Wohlgerüchen
Baden Vögel ihr Gefieder.

Hat die Brust sich ausgewittert,
Seitwärts lehnt der Gott den Bogen,
Und sein golden Antlitz zittert
Reiner auf versöhnten Wogen.

DER SCHIFFER

Texto de Friedrich von Schlegel (1772-1829)

Friedlich lieg' ich hingegossen,
Lenke hin und her das Ruder,
Atme kühl im Licht des Mondes,
Träume süß im stillen Mute;
Gleiten laß ich auch den Kahn,
Schau in die blanken Fluten,
Wo die Sterne lieblich schimmern,
Spiele wieder mit dem Ruder.

Säße doch das blonde Mägdlein
Vor mir auf dem Bänkchen ruhend,
Sänge schmachkend zarte Lieder.
Himmlisch wär' mir dann zu Mute,
Ließ mich necken von dem Kinde,
Wieder tändelnd mit der Guten.
Friedlich lieg' ich hingegossen,
Träume süß im stillen Mute,
Atme kühl im Licht des Mondes,
Führe hin und her das Ruder.

DESPUÉS DE UNA TORMENTA

Sobre las flores brillan pequeñas perlas
los lamentos de Filomela fluyen,
con más vigor se alzan los oscuros alisos
hacia el aire, que ahora es tan puro.

Y el valle, empalidecido,
recobra su amado color rojo,
en las fragancias de las flores
bañan las aves su plumaje.

Habiendo desahogado su pecho,
el dios deja a un lado el arco
y su rostro dorado tiembla
con más pureza sobre las olas en calma.

EL BARQUERO

Voy recostado con toda calma,
muevo el remo de un lado a otro,
respiro el fresco a la luz de la luna,
disfruto de mi dulce sueño con el ánimo sereno;
dejo que también la barca se deslice tranquila,
contemplo las aguas cristalinas
en las que se refleja el encantador brillo de las estrellas,
vuelvo a jugar con el remo.

Ojalá estuviera aquí cierta rubia muchachita,
sentada frente a mí en el banquito,
cantando tiernas canciones de amor.
Entonces sí que me sentiría en el cielo,
y dejaría a la niña jugar conmigo
y a mi vez coquetearía con ella.
Voy recostado con toda calma,
disfruto de mi dulce sueño con el ánimo sereno;
respiro el fresco a la luz de la luna,
muevo el remo de un lado a otro.

AN DIE NACHTIGALL

*Texto de Johann Einrich Voss (1751-1826),
a partir de Ludwig Höltz (1748-1776)*

Geuß nicht so laut der liebentflamnten Lieder
Tonreichen Schall
Vom Blütenast des Apfelbaums hernieder,
O Nachtigall!

Du tönest mir mit deiner süßen Kehle
Die Liebe wach;
Denn schon durchbebt die Tiefen meiner Seele
Dein schmelzend «Ach».

Dann flieht der Schlaf von neuem dieses Lager,
Ich starre dann
Mit naßem Blick und totenbleich und hager
Den Himmel an.

Fleuch, Nachtigall, in grüne Finsternisse,
Ins Haingesträuch,
Und spend im Nest der treuen Gattin Küsse,
Entfleuch, Entfleuch!

AL RUISEÑOR

No derrames con tanta fuerza la prodigiosa melodía
de las canciones inflamadas de amor
desde las floridas ramas del manzano,
¡oh, rui señor!

Con tu dulce garganta despiertas
en mis oídos el amor;
pues ya hace estremecerse mi alma en lo más hondo
tu meloso «Ay».

Entonces, el sueño volverá a abandonar este lecho
y yo me quedaré
con los ojos húmedos, enjuto y pálido como un muerto,
mirando al cielo.

Huye, rui señor, hacia las verdes tinieblas,
hacia el ramaje del bosque,
y da besos a tu fiel esposa en el nido.
¡Márchate, márchate!

TOTENGRÄBERWEISER

Texto de Franz Xaver von Schlechta (1796-1875)

Nicht so düster und so bleich,
Schläfer in der Truhe,
Unter Schollen leicht und weich
Leg' ich dich zur Ruhe.

Wird der Leib des Wurmes Raub
Und ein Spiel den Winden,
Muß das Herz selbst noch als Staub
Leben und empfinden.

Denn der Herr sitzt zu Gericht;
Gleichend deinem Leben
Werden, dunkel oder licht,
Träume dich umschweben.

Jeder Laut, der dich verklagt
Als den Quell der Schmerzen,
Wird ein scharfer Dolch und nagt
Sich zu deinem Herzen.

Doch der Liebe Tränentau,
Der dein Grab besprühet,
Färbt sich an des Himmels Blau,
Knospet auf und blühet.

Im Gesange lebt der Held,
Und zu seinem Ruhme
Schimmert hoch im Sternenfeld
Eine Feuerblume.

Schlafe, bis der Engel ruft,
Bis Posaunen klingen,
Und die Leiber sich der Gruft
Jugendlich entschwingen.

TONADA DEL ENTERRADOR

No tan sombrío ni tan pálido,
durmiente en tu ataúd,
con ligereza y dulzura, bajo la tierra
te acuesto a descansar en paz.

Ya se torne el cuerpo pasto de gusanos
y un juguete de los vientos,
el corazón, aun convertido en polvo,
debe seguir viviendo y sintiendo.

Pues el Señor te someterá a juicio;
en semejanza a tu vida,
de oscuridad o de luz, habrán
de envolverte los sueños.

Cada palabra que te acuse
de ser fuente de algún dolor
será un puñal afilado y penetrará
hasta tu corazón.

En cambio, el rocío de lágrimas de amor
que humedezca tu tumba
se teñirá del azul del cielo
y se abrirá cual capullo florecido.

El héroe vive en los cantos
y, en aras de su renombre,
refulge en lo alto del campo de estrellas
una flor de fuego.

Duerme hasta la llamada del ángel,
hasta que resuenen las trompetas
y los cuerpos de las tumbas
se levanten con vigor juvenil.

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

FRÜHLINGSGLAUBE

Texto de Johann Ludwig Uhland (1787-1862)

Die linden Lüfte sind erwacht,
Sie säuseln und weben Tag und Nacht,
Sie schaffen an allen Enden.
O frischer Duft, o neuer Klang!
Nun, armes Herze, sei nicht bang!
Nun muß sich alles, alles wenden.

Die Welt wird schöner mit jedem Tag,
Man weiß nicht, was noch werden mag,
Das Blühen will nicht enden;
Es blüht das fernste, tiefste Tal:
Nun, armes Herz, veriß der Qual!
Nun muß sich alles, alles wenden.

NACHTVIOLEN

Texto de Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)

Nachtviolen, Nachtviolen!
Dunkle Augen, seelenvolle,
Selig ist es, sich versenken
In dem samtnen Blau.

Grüne Blätter streben freudig
Euch zu hellen, euch zu schmücken;
Doch ihr blicket ernst und schweigend
In die laue Frühlingsluft.

Mit erhabnen Wehmutsstrahlen
Trafet ihr mein treues Herz,
Und nun blüht in stummen Nächten
Fort die heilige Verbindung.

FE EN LA PRIMAVERA

Han despertado las suaves brisas,
susurran y se mecen día y noche,
se esparcen por todos los rincones.
¡Oh, frescos perfumes! ¡Oh, nuevos sonidos!
Ahora, pobre corazón, no temas.
Ahora todo debe cambiar.

El mundo se embellece día tras día,
no sabemos qué habrá aún de llegar,
todo florece sin fin,
las flores llegan al valle más hondo y más lejano.
Ahora, pobre corazón, olvida tus tormentos.
Ahora todo debe cambiar.

TRADUCCIÓN DE LUIS GAGO

VIOLETAS DE LA NOCHE

¡Violetas de la noche, violetas de la noche!
Oscuros ojos, llenos de alma,
dichoso es hundirse
en el aterciopelado azul.

Verdes hojas se esmeran alegres
para iluminaros, para adornaros,
más os mostráis serias y calladas
en el templado aire primaveral.

Con sublimes destellos de tristeza
llegasteis a mi fiel corazón,
y ahora, en las calladas noches,
pervive esta unión sagrada.

ABENDLIED FÜR DIE ENTFERNTE

Texto de August Wilhelm Schlegel (1767-1845)

Hinaus mein Blick! hinaus ins Tal!
Da wohnt noch Lebensfülle;
Da labe dich im Mondenstrahl
Und an der heil'gen Stille.
Da horch nun ungestört, mein Herz,
Da horch den leisen Klängen,
Die, wie von fern, zu Wonn' und Schmerz
Sich dir entgegen drängen.

Sie drängen sich so wunderbar,
Sie regen all mein Sehnen.
O sag mir Ahnung, bist du wahr?
Bist du ein eitles Wähnen?
Wird einst mein Aug' in heller Lust,
Wie jetzt in Tränen, lächeln?
Wird einst die oft empörte Brust
Mir sel'ge Ruh umfächeln?

Wenn Ahnung und Erinnerung
Vor unserm Blick sich gatten,
Dann mildert sich zur Dämmerung
Der Seele tiefster Schatten.
Ach, dürften wir mit Träumen nicht
Die Wirklichkeit verweben,
Wie arm an Farbe, Glanz und Licht
Wärest du, o Menschenleben!

Und rief auch die Vernunft mir zu:
«Du mußt der Ahndung zürnen,
Es wohnt entzückte Seelenruh
Nur über den Gestirnen;»
Doch könnt' ich nicht die Schmeichlerin
Aus meinem Busen jagen:
«Oft hat sie meinen irren Sinn
Gestärkt empör getragen.»

CANCIÓN NOCTURNA A LA AMANTE LEJANA

¡Mirad hacia fuera, ojos míos! ¡Hacia el valle!
Allí mora aún la plenitud de la vida;
allí recreaos en los rayos de la luna
y en el silencio sagrado.
Allí, corazón mío, escucharás sin trabas,
allí prestarás oídos a las suaves notas
que, como en lontananza, para tu dicha y tu pesar
llegarán volando hacia ti.

Llegan volando con tanta magia...
despiertan todos mis anhelos.
Dime, presentimiento, ¿eres verdadero?
¿No serás acaso una vana ilusión?
¿Llegarán mis ojos a sonreír de claro gozo
como sonríen ahora entre lágrimas?
¿Llegará mi pecho, tantas veces alterado,
a respirar con dulce sosiego?

Cuando el presentimiento y el recuerdo
se unen ante nuestra mirada,
entonces se suaviza hasta el ocaso
incluso la más profunda sombra del alma.
¡Ay! No debemos entretejer los sueños
con la realidad...
¡Cuán poco color, brillo y luz
tendrías entonces, oh, vida humana!

Y también la Razón me dijo:
«Debes sentir rabia ante el presentimiento,
ese gozoso sosiego del alma sólo se halla
más allá de las estrellas».
Pero yo no fui capaz de expulsar
al lisonjero presentimiento de mi pecho:
¡Cuántas veces, en mi confusión,
no me ha confortado y elevado!

So hoffet treulich und beharrt
 Das Herz bis hin zum Grabe;
 Mit Lieb' umfaßt's die Gegenwart,
 Und dünkt sich reich an Habe,
 Die Habe, die es selbst sich schafft,
 Mag ihm kein Schicksal rauben;
 Es lebt und webt in Wärm' und Kraft,
 Durch Zuversicht und Glauben.

Und wär in Nacht und Nebeldampf
 Auch Alles rings erstorben,
 Dies Herz hat längst für jeden Kampf
 Sich einen Schild erworben.
 Mit hohem Trotz im Ungemach
 Trägt es, was ihm beschieden.
 So schlummr' ich ein, so werd' ich wach,
 In Lust nicht, doch in Frieden.

WEHMUT

Texto de Matthäus von Collin (1779-1824)

Wenn ich durch Wald und Fluren geh',
 Es wird mir dann so wohl und weh
 In unruhvoller Brust.
 So wohl, so weh, wenn ich die Au
 In ihrer Schönheit Fülle schau',
 Und all die Frühlingslust.

Denn was im Winde tönend weht,
 Was aufgetürmt gen Himmel steht,
 Und auch der Mensch, so hold vertraut
 Mit all der Schönheit, die er schaut,
 Entschwindet, und vergeht.

Fiel y firme alberga así las esperanzas
 el corazón hasta la tumba;
 abraza con amor el presente
 y se cree rico en bienes,
 en aquellos bienes que él mismo logra;
 que ningún destino se los robe;
 el corazón vive y late con fuerza y calor
 gracias a la fe y a la confianza.

Y aunque en la noche y bajo un velo de niebla
 hubiera muerto todo a su alrededor,
 ese corazón ya se habría forjado
 un escudo para cualquier batalla.
 Con sublime orgullo en la adversidad
 soporta cuanto le depara la vida.
 y así me quedo dormido, así me despierto,
 no con placer, pero en paz.

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

MELANCOLÍA

Cuando voy por bosques y campos
 siento placer y tristeza
 en el inquieto pecho.
 Placer y tristeza cuando el prado
 contemplo en su plena belleza
 y en toda su alegría primaveral.

Por lo que se queja el viento
 y se alza tormentoso hacia el cielo,
 y también por el hombre, tan dulce y confiado
 en toda la belleza que contempla,
 desaparece y se extingue.

TRADUCCIÓN DE CARLOS ORTEGA

DER STROM

Texto de autor anónimo

Mein Leben wälzt sich murrend fort,
Es steigt und fällt in krausen Wogen,
Hier bäumt es sich, jagt nieder dort
In wilden Zügen, hohen Bogen.

Das stille Tal, das grüne Feld
Durchrauscht es nun mit leisem Beben,
Sich Ruh ersehnd, ruh'gen Welt,
Ergötzt es sich am ruhigen Leben.

Doch nimmer findend, was es sucht,
Und immer sehnend tost es weiter,
Unmutig rollt's auf steter Flucht,
Wird nimmer froh, wird nimmer heiter.

DER HIRT

Texto de Johann Mayrhofer (1787-1836)

Du Turm! zu meinem Leide
Ragst du so hoch empor,
Und mahnest grausam immer
An das, was ich verlor.

Sie hängt an einem Andern,
Und wohnt im Weiler dort.
Mein armes Herz verblutet,
Vom schärfsten Pfeil durchbohrt.

In ihren schönen Augen
War keiner Untreu Spur,
Ich sah der Liebe Himmel,
Der Anmut Spiegel nur.

Wohin ich mich nun wende
Der Turm er folget mir;
O sagt' er, statt der Stunden,
Was mich vernichtet, ihr!

EL TORRENTE

Mi vida avanza con el inquieto fragor
de las olas de una mar picada,
aquí se eleva, se desploma allá
en desaforados azotes y altibajos.

El tranquilo valle, el verde campo
recorre ahora con un ligero temblor,
anhelando la calma, el mundo en paz,
se recrea en la vida tranquila.

Pero, sin encontrar jamás lo que busca
y sin dejar de anhelar, sigue su torturada marcha,
a su pesar sigue el galope en constante huida,
sin hallar jamás contento, sin hallar la alegría.

EL PASTOR

¡Oh, torre! Para mi pesar
lo dominas todo desde lo alto,
y cruelmente me recuerdas siempre
aquello que perdí.

Ella pertenece a otro
y vive allí, en el pueblo.
Mi pobre corazón se desangra,
atravesado por la flecha más aguda.

En sus bellos ojos
no había huella de infidelidad,
yo sólo veía el cielo del amor,
sólo el espejo de la gracia.

Adonde quiera que vaya,
la torre me persigue;
ojalá, en lugar de dar las horas,
le dijese a ella lo que me mata.

LIED EINES SCHIFFER AN DIE DIOSKUREN

Texto de Johann Mayrhofer (1787-1836)

Dioskuren, Zwillingsterne,
Die ihr leuchtet meinem Nachen,
Mich beruhigt auf dem Meere
Eure Milde, euer Wachen.

Wer auch fest in sich begründet,
Unverzagt dem Sturm begegnet
Fühlt sich doch in euren Strahlen
Doppelt mutig und gesegnet.

Dieses Ruder, das ich schwinge,
Meeresfluten zu zerteilen,
Hänge ich, so ich geborgen,
Auf an eures Tempels Säulen,
Dioskuren, Zwillingsterne.

CANCIÓN DE UN BARQUERO A LOS DIOSCUIROS

Dioscuros, estrellas gemelas
que dais luz a mi barca,
en el mar me tranquiliza
vuestra dulzura, saberos vigilantes.

También quien cree en sí mismo con firmeza
y se enfrenta a la tormenta sin dudar
se siente, a la luz de vuestros rayos,
doblemente valiente y bendito.

Este remo que nuevo
para surcar las mareas
lo colgaré, una vez esté a salvo,
de las columnas de vuestro templo
dioscuros, estrellas gemelas.

NACHTGESANG

Texto de Ludwig Kosegarten (1758-1818)

Tiefe Feier schauert um die Welt,
Braune Schleier hüllen Wald und Feld.
Trüb und matt und müde
Nickt jedes Leben ein,
Und namenloser Friede
Umsäuselt alles Sein.

Wacher Kummer, laß ein Weilchen mich,
Goldner Schlummer, komm umflügle mich!
Trockne meine Tränen
Mit deines Schleiers Saum,
Und täusche, Freund, mein Sehnen
Mit deinem schönsten Traum.

Blaue Ferne, hoch über mich erhöht!
Heilige Sterne, in hehrer Majestät!
Sagt mir, ist es stiller,
ihr Funkelnden, bei euch,
als in der Eitelkeiten
aufruhrvollem Reich?

CANCIÓN NOCTURNA

Una profunda solemnidad reina en el mundo,
pardos velos envuelven el bosque y los campos.
Taciturna y lánguida y cansada
se adormece cada vida
y una paz sin nombre
arrulla a todo ser.

¡Pesar diurno, déjame un instante!
Sueño dorado, ven a rodearme con tus alas.
Sécame las lágrimas
con la punta de tu velo,
y engaña, amigo, a mi anhelo
con el más bello de tus sueños.

¡Azul lontananza, tan por encima de mí!
¡Sagradas estrellas de sublime majestad!
Decidme: ¿reina una paz mayor
entre vosotras, las más brillantes,
que en el agitado reino
de las vanidades?

TRADUCCIONES DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

DER SÄNGER AM FEISEN*Texto de Caroline Pilcher (1769-1843)*

Klage, meine Flöte! klage!
 Die entschwundnen schönen Tage
 Und des Frühlings schnelle Flucht,
 Hier auf den verwelkten Fluren,
 Wo mein Geist umsonst die Spuren
 Süß gewohnter Freuden sucht.

Klage, meine Flöte! klage!
 Einsam rufest du dem Tage,
 Der dem Schmerz zu spät erwacht.
 Einsam schallen meine Lieder;
 Nur das Echo hallt sie wieder
 Durch die Schatten stiller Nacht.

Klage, meine Flöte! klage!
 Die entflohnne schönen Tage,
 Wo ein Herz, das mir nur schlug,
 Deinen sanften Liedern lauschte,
 Zürnend, wenn ein Zephyr rauschte,
 Und den kleinsten Laut vertrug.

Klage, meine Flöte! klage!
 Nimmer kehren diese Tage!
 Ungerührt hört Delia
 Meiner Lieder banges Sehnen,
 Sie, die ich bei deinen Tönen
 Oft in Lust verloren sah!

Klage, meine Flöte! klage!
 Kürzt den Faden meiner Tage
 Bald der strengen Parze Stahl;
 O dann sing auf Lethe's Matten
 Irgend einem guten Schatten
 Meine Lieb' und meine Qual!

EL BARDO EN LA ROCA

¡Llora, flauta mía!, llora
 los bellos días que se fueron
 y el efímero pasar de la primavera,
 aquí por sendas marchitas
 donde mi espíritu en vano busca
 las huellas de alegrías dulcemente familiares.

¡Llora, oh, flauta mía, llora!
 Solitaria invocas el día
 que despertó al dolor demasiado tarde.
 Solitarias resuenan mis canciones;
 tan sólo el eco me las devuelve
 a través de las sombras de la noche silenciosa.

¡Llora, oh, flauta mía! Llora
 los bellos días que se escaparon,
 cuando un corazón que sólo latía para mí
 escuchaba tus dulces canciones,
 enfadándose cuando el céfiro se inmiscuía
 y enturbiaba el más mínimo sonido.

¡Llora, oh, flauta mía, llora!
 ¡Nunca más han de volver aquellos días!
 Imperturbable escucha Delia
 el angustiado anhelo de mis canciones,
 ¡ella, a quien con tus notas
 a menudo vi perderse de placer!

¡Llora, oh, flauta mía, llora!
 Acorta el hilo de mis días,
 pronta presa de la severa Parca;
 ¡ay!, entonces, el lecho del Leteo,
 en alguna buena sombra,
 canta mi amor y mis penas.

TRADUCCIÓN DE ISABEL GARCÍA ADÁNEZ





Foto : ALEXANDER BASTA

Christian Gerhaher

Barítono

Barítono de origen alemán. Comenzó sus estudios con Paul Kuen y Raimund Grumbach, para proseguirlos en la Escuela de Ópera de la Escuela de Música de Múnich y, junto con su pianista habitual, Gerold Huber, estudió interpretación con Friedemann Berger. Más tarde, mientras estudiaba Medicina, perfeccionó su formación vocal con Dietrich Fischer-Dieskau, Inge Borkh y Elisabeth Schwarzkopf. Él también es profesor y ha dictado clases en el Festival de Aldeburgh, la Universidad de Yale, el Concertgebouw de Ámsterdam y el Festival de Schwetzingen. Es profesor Honoris Causa en la Academia de Música de Múnich. Destacan entre sus grabaciones el álbum *Abendbilder*, dedicado a Schubert, que recibió el Premio Gramophone en 2006. En el mismo año, fue honrado con el Premio de la Música de NDR en el Festival de Schleswig-Holstein. 2009 ha resultado ser un año especialmente rico en premios: en Alemania, se le otorgó el Premio Rheingau por su grabación de obras de Schumann, así como el Premio BBC Music y el Echo Klassik como cantante de del año. A este intérprete se le puede escuchar en los escenarios de las principales salas internacionales. Además de sus conciertos y recitales, Gerhaher participa en las temporadas de la Ópera de Fráncfort, el Theater an der Wien, el Teatro Real de Madrid, las óperas de Viena y Múnich y el Royal Opera House, Covent Garden, de Londres. La temporada pasada, cantó el Conde de *Le nozze di Figaro* en Múnich y próximamente cantará Eisenstein de *Der Fledermaus* y el protagonista de *Pelléas et Melisande*, ambas en Fráncfort, y Posa de *Don Carlos* en Toulouse. Ha actuado junto a los mejores directores musicales y de escena y colabora con orquestas de todo el mundo. También ofrece conciertos con las principales orquestas de Estados Unidos (Boston, Chicago y Cleveland). Recientes son sus discos con la grabación de conciertos de Mahler (*Das Lied von der Erde*) con la Orquesta Sinfónica de Montreal, bajo la dirección de Nagano y *Des Knaben Wunderhorn* con Magdalena Kožená, la Orquesta de Cleveland y Pierre Boulez. Con Nikolaus Harnoncourt ha grabado dos oratorios de Franz Joseph Haydn: *Die Schöpfung* y *Die Jahreszeiten*, así como *Weihnachts-Oratorium* de Bach *Das Paradies und die Peri* de Schumann y la interpretación en directo de las *Szenen aus Goethes «Faust»* con la Orquesta del Concertgebouw. En 2009 se ha publicado su último disco con Huber que incluye los *Lieder eines fahrenden Gesellen* y *Rückert-Lieder* (www.gerhaher.de). Ha participado en cinco ediciones del Ciclo de Lied junto a Gerold Huber: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08) y XVI (09-10).



Foto : ALBERT LINDMEIER

Gerold Huber

Piano

Nació en Múnich. Recibió una beca para estudiar piano con Friedemann Berger y estudió interpretación con Helmut Deutsch en la Escuela de Música de Múnich; también asistió a clases magistrales de Dietrich Fischer-Dieskau en Berlín. En 1998 fue galardonado con el Premio Internacional Pro Musicis en París-Nueva York, junto con Christian Gerhaher, a quien acompaña de forma regular. En 2001 fue uno de los ganadores del Concurso Internacional de Piano Johann Sebastian Bach, en Saarbrücken. También da clases magistrales en la Universidad de Yale y en el Festival de Aldeburgh. Ha aparecido en festivales como la Schubertiade Schwarzenberg, en Vilabertran (España), en el Festival de Schwetzingen y el Festival de Música de Rheingau. Además, ha fundado su propio festival, conocido como Ernste Musik, que se desarrolla en el Palacio de Nymphenburg en Múnich desde 2006. Ha actuado en importantes salas de conciertos como la Philharmonie de Colonia, la Alte Oper en Fráncfort, la Musikverein y Konzerthaus de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, el Wigmore Hall de Londres, Frick Collection de Nueva York y el Musée d'Orsay en París. Asimismo acompañó a figuras como Ruth Ziesak, Bernarda Fink, Diana Damrau, Mojca Erdmann, Maximilian Schmitt y Franz Josef Selig. Por otra parte, es el pianista del conjunto vocal Liedertafel, que se fundó en 2002. También interpreta música de cámara con el Cuarteto Artemis y con Reinhold Friedrich. Como solista ha grabado obras de Johann Sebastian Bach, Ludwig van Beethoven, Johannes Brahms y Franz Schubert. Ha dado recitales en Múnich, Ratisbona, en el Théâtre des Municipals Romains en Francia, el Festival de Kultursommer Kassel y el Festival de Nueva Zelanda en Wellington. Ha grabado un disco como solista con obras de Beethoven, junto a Christian Gerhaher. Ambos recibieron el premio Echo Klassik por la grabación de *Die Winterreise* y *Die schöne Müllerin*. En 2006, su disco dedicado a obras de Schubert fue galardonado con el Premio Gramophone. En 2008 nuevas grabaciones, alguna con Gerhaher, fueron lanzados al mercado: *Melancholie*, RCA, Harmonia Mundi-France, o Edel Classics. Sus recientes grabaciones del *Italienisches Liederbuch* de Hugo Wolf con Mojca Erdmann y Christian Gerhaher, y con Maximilian Schmitt (*Lieder* de Clara y Robert Schumann sobre textos de Heinrich Heine) aparecieron a comienzos de 2011 (www.gerold-huber.de). Ha participado en cinco ediciones del Ciclo de Lied junto a Christian Gerhaher: IX (02-03), XI (04-05), XII (05-06), XIV (07-08) y XVI (09-10).

Ciclos de Lied (1994-2012)

Intérpretes, ciclos y temporadas

CANTANTES

- SIR THOMAS ALLEN, BARÍTONO VI(99-00)
VICTORIA DE LOS ÁNGELES, SOPRANO I(94-95)
OLAF BAER, BARÍTONO I(99-00), IV(97-98), VIII(01-02), IX(02-03)
JULIANE BANSE, SOPRANO VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XVII(10-11)
DANIELA BARCELLONA, MEZZOSOPRANO X(03-04)
MARÍA BAYO, SOPRANO IV(97-98), VIII(01-02)
TERESA BERGANZA, MEZZOSOPRANO V(99-00)
GABRIEL BERMÚDEZ, BARÍTONO XVIII(11-12)
BARBARA BONNEY, SOPRANO V(99-00), VII(01-02), IX(02-03), XI(04-05)
OLGA BORODINA, MEZZOSOPRANO XV(08-09)
FLORIAN BÖSCH, BARÍTONO XVII(10-11)
IAN BOSTRIDGE, TENOR VI(99-00), XII(05-06), XV(08-09), XVI(09-10)
PAATA BURCHULADZE, BAJO II(96-97)
MANUEL CID, TENOR X(03-04)
JOSÉ VAN DAM, BAJO-BARÍTONO IV(97-98), XIV(07-08)
DIANA DAMRAU, SOPRANO XIV(07-08)
INGEBORG DANZ, CONTRALTO IX(02-03)
DAVID DANIELS, CONTRATENOR XII(05-06)
JOHN DASZAK, TENOR VIII(01-02)
JOYCE DIDONATO, MEZZOSOPRANO XIII(06-07), XVI(09-10)
STELLA DOUFEXIS, MEZZOSOPRANO XV(08-09)
BERNARDA FINK, MEZZOSOPRANO XII(05-06), XVI(09-10)
GERALD FINLEY, BAJO-BARÍTONO XVI(09-10), XVIII(11-12)
JUAN DIEGO FLÓREZ, TENOR XI(04-05)
CHRISTIAN GERHAHER, BARÍTONO IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10), XVIII(11-12)
MATTHIAS GOERNE, BARÍTONO V(98-99), VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10), XVII(10-11)
SUSAN GRAHAM, MEZZOSOPRANO X(03-04), XIV(07-08), XVIII(11-12)
MONICA GROOP, MEZZOSOPRANO III(96-97)
WERNER GÜRA, TENOR XV(08-09)
HAKAN HAGEGARD, BARÍTONO II(95-96)
THOMAS HAMPSON, BARÍTONO III(96-97), V(98-99), VII(00-01), XI(04-05)
BARBARA HENDRICKS, SOPRANO II(95-96), IV(97-98), IX(02-03), XV(08-09)
DIETRICH HENSCHL, BARÍTONO VIII(01-02), IX(02-03), XII(05-06)
NANCY FABIOLA HERRERA, MEZZOSOPRANO XVII(10-11)
WOLFGANG HOLZMAIR, BARÍTONO XIII(06-07)
ROBERT HOLL, BAJO-BARÍTONO I(94-95)
DMITRI HVOTOSTOVSKY, BARÍTONO III(96-97), VI(99-00)
SOILE ISOKOSKI, SOPRANO XVII(10-11)
GUNDULA JANOWITZ, SOPRANO I(94-95)
KONRAD JARNOT, BARÍTONO XV(08-09)
PHILIPPE JAROUSKY, CONTRATENOR XVIII(11-12)
VĚSELINA KASAROVA, MEZZOSOPRANO IV(97-98), XII(05-06)
SIMON KEENLYSIDE, BARÍTONO XIII(06-07), XV(08-09)
ANGELIKA KIRCHSCHLAGER, MEZZOSOPRANO VII(00-01), XI(04-05), XIV(07-08), XVII(10-11)
SOPHIE KOCH, MEZZOSOPRANO XIII(06-07)
MAGDALENA KOŽENÁ, MEZZOSOPRANO XIII(06-07)
MARJANA LIPOVŠEK, MEZZOSOPRANO V(98-99)
DAME FELICITY LOTT, SOPRANO II(95-96), III(96-97), IX(02-03), XI(04-05), XII(06-07)
CHRISTOPHER MALTMAN, BARÍTONO XVI(09-10)
SYLVIA MCNAIR, SOPRANO II(95-96)
BEJUN MEHTA, CONTRATENOR XIII(06-07), XVII(10-11)
WALTRAUD MEIER, MEZZOSOPRANO X(03-04), XIV(07-08)
ANN MURRAY, MEZZOSOPRANO II(95-96), III(96-97), VIII(01-02)
CHRISTIANE OELZE, SOPRANO V(98-99)
ANNE SOFIE VON OTTER, MEZZOSOPRANO II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)
MARK PADMORE, TENOR XIV(07-08), XVIII(11-12)
MARLIS PETERSEN, SOPRANO XV(08-09)
EWA PODLEŚ, CONTRALTO VIII(01-02), XI(04-05)
CHRISTOPH PRÉGARDIEN, TENOR VI(99-00), IX(02-03)
HERMANN PREY, BARÍTONO I(94-95)
DAME MARGARET PRICE, SOPRANO I(94-95)
CARLOS MENA, CONTRATENOR XV(08-09)
THOMAS QUASTHOFF, BAJO-BARÍTONO I(94-95), II(95-96), VII(00-01)
ISABEL REY, SOPRANO VI(99-00), XVI(09-10)
CHRISTINE RICE, MEZZOSOPRANO XV(08-09)
DOROTHEA RÖSCHMANN, SOPRANO VIII(01-02), XV(08-09)
AMANDA ROOCROFT, SOPRANO XII(05-06)
KATE ROYAL, SOPRANO XV(08-09)
ANA MARÍA SÁNCHEZ, SOPRANO VII(00-01)
CHRISTINE SCHÄFER, SOPRANO XI(02-03), XIII(06-07), XVIII(11-12)
ANDREAS SCHMIDT, BARÍTONO I(94-95), III(96-97)
ANDREAS SCHOLL, CONTRATENOR X(03-04)
PETER SCHREIER, TENOR I(94-95)
ANNE SCHWANEWILMS, SOPRANO XIV(07-08), XVIII(11-12)
BO SKOVHUS, BARÍTONO V(98-99)
NATHALIE STUTZMANN, CONTRALTO VI(99-00)
BRYN TERFEL, BARÍTONO II(95-96)
EVA URBANOVÁ, SOPRANO XI(04-05)
VIOLETA URMANA, SOPRANO XI(04-05), XVII(10-11)
DEBORAH VOIGT, SOPRANO X(03-04)
RUTH ZIESAK, SOPRANO IV(97-98)

ACTOR

JORDI DAUDER, NARRADOR XII(05-06)

PIANISTAS

JUAN ANTONIO ÁLVAREZ PAREJO V(98-99)
MIKHAIL ARKADIEV III(96-97), VI(99-00)
EDELMIRO ARNALTES VI(99-00)
PIERRE-LAURENT AIMARD XIII(06-07)
CHRISTOPH BERNER XV(08-09)
ELISABETH BOSTRÖM II(95-96)
JOSEF BREINL XIV(07-08)
NICHOLAS CARTHY X(03-04)
JOSEF MARÍA COLOM X(03-04)
LOVE DERWINGER IX(02-03), XV(08-09)
HELMUT DEUTSCH IV(97-98), V(98-99), VIII(01-02), XIV(07-08), XVII(10-11), XVIII(11-12)
THOMAS DEWEY I(94-95)
PETER DONOHOE VIII(01-02)
JULIUS DRAKE VI(99-00), XII(05-06), XIII(06-07), XVI(09-10), XVII(10-11), XVIII(11-12)
JÉRÔME DUCROS XVIII(11-12)
RUBÉN FERNÁNDEZ AGUIRRE XVII(10-11)
BENGT FORSBERG II(95-96), VIII(01-02), XVI(09-10)
SUSANA GARCÍA DE SALAZAR XV(08-09)
IRWIN GAGE IX(02-03)
MICHAEL GEES VI(99-00), IX(02-03)
ALBERT GUINOVART I(94-95)
ANDREAS HAEFLIGER V(98-99)
FRIEDRICH HAIDER IV(97-98)
GEROLD HUBER IX(02-03), XI(04-05), XII(05-06), XIV(07-08), XVI(09-10), XVIII(11-12)
LUDMILA IVANOVA II(95-96)
RUDOLF JANSEN I(94-95), III(96-97), V(98-99)
GRAHAM JOHNSON II(95-96), III(96-97), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), XI(04-05), XIII(06-07), XV(08-09), XVI(09-10)
MARTIN KATZ XII(05-06)
STEPHAN MATTHIAS LADEMANN XIV(07-08)
MANUEL LANGE XVIII(11-12)
ELISABETH LEONSKAJA XII(05-06), XIV(07-08)
PAUL LEWIS XVIII(11-12)
OLEG MAISENBERG I(94-95)
ANIA MARCHWINŚKA VIII(01-02)
ROMAN MARKOWICZ XI(02-03)
MALCOLM MARTINEAU II(95-96), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), X(03-04), XI(04-05), XII(05-06), XIII(06-07), XIV(07-08), XV(08-09), XVII(10-11), XVIII(11-12)
KEVIN MURPHY XIII(06-07)
WALTER OLBERTZ I(94-95)
JONATHAN PAPP VI(99-00)
ENRIQUE PÉREZ DE GUZMÁN VII(00-01)
MACIEJ PIKULSKI IV(97-98), XIV(07-08)
JIRÍ POKORNÝ XI(04-05)

CAMILLO RADICKE XV(08-09)
SOPHIE RAYNAUD XIII(06-07)
WOLFRAM RIEGER I(94-95), III(96-97), V(98-99), VII(00-01), IX(02-03), XI(04-05), XVII(10-11)
VINCENZO SCALERA XI(04-05)
STAFFAN SCHEJA II(95-96), IV(97-98)
ERIC SCHNEIDER VI(99-00), VII(00-01), VIII(01-02), IX(02-03), X(03-04), XIII(06-07), XV(08-09), XVIII(11-12)
JAN PHILIP SCHULZE XI(04-05), XVII(10-11)
ALEXANDER SCHMALCZ XVI(09-10)
FRITZ SCHWINGHAMMER VIII(01-02), XII(05-06)
INGER SÖDERGREN VI(99-00)
CHARLES SPENCER I(95-96), XII(04-05)
ANTHONY SPIRI V(98-99), XII(04-05), XVI(09-10)
DAVID ŠVEC XI(04-05)
MELVYN TAN VII(00-01)
ROGER VIGNOLES II(95-96), III(96-97), XIV(07-08), XV(08-09), XVI(09-10)
MARITA VIITASALO XVII(10-11)
ALESSANDRO VITIELLO X(03-04)
VÉRONIQUE WERKLÉ VIII(01-02)
DMITRI YEFIMOV XV(08-09)
ALEJANDRO ZABALA XVI(09-10)
BRIAN ZEGER IV(97-98), X(03-04)
JUSTUS ZEYEN I(94-95), II(95-96), VII(00-01)
DAVID ZOBEL XVI(09-10)

VIOLINISTA

DANIEL HOPE XVI(09-10)

CLARINETISTA

PASCAL MORAGUÈS II(95-96)

CLAVECINISTA

MARKUS MÄRKL X(03-04)

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

BEBE RISENFORS XVI(09-10)

GRUPO DE CÁMARA

TRÍO WANDERER XIII(06-07)

Teatro

de la Zarzuela

DIRECTOR
PAOLO PINAMONTI

DIRECTOR MUSICAL
CRISTÓBAL SOLER

GERENTE
JAVIER MORENO

DIRECTORA DE PRODUCCIÓN
MARGARITA JIMÉNEZ

DIRECTOR TÉCNICO
ALESSANDRO RIZZOLI

JEFE DE PRENSA
ANGEL BARREDA

JEFE DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES
LUIS TOMÁS VARGAS

DIRECTOR DE ESCENARIO
ELOY GARCÍA

COORDINADORA DE PRODUCCIÓN
NOELIA ORTEGA

COORDINADORAS DE ACTIVIDADES PEDAGÓGICAS
ALMUDENA PEDRERO

ADJUNTO A LA DIRECCIÓN TÉCNICA
JOSÉ HELGUERA

COORDINADOR DE CONSTRUCCIONES ESCÉNICAS
FERNANDO NAVAJAS

COORDINADORA INFORMÁTICA
PILAR ALBIZU

SECRETARÍA DE DIRECCIÓN
LOLA SAN JUAN

MAESTROS REPETIDORES
MANUEL COVES
LILLIAM M.^a CASTILLO

MATERIALES MUSICALES Y DOCUMENTACIÓN
LUCÍA IZQUIERDO

CAJA
ANTONIO CONTRERAS, CAJERO PAGADOR
ISRAEL DEL VAL

GERENCIA
MARÍA REINA MANSO
MARÍA JOSÉ GÓMEZ
RAFAELA GÓMEZ
FRANCISCA MUNUERA
MANUEL RODRÍGUEZ
ISABEL SÁNCHEZ
CRISTINA GONZÁLEZ

COORDINACIÓN ABONOS Y TAQUILLAS
VICTORIA VEGA
MARÍA ROSA MARTÍN

JEFE DE SALA
JOSÉ LUIS MARTÍN

TAQUILLAS
ROSARIO PARQUE
ALEJANDRO AINOZA

REGIDOR DE ESCENARIO
REBECA HALL

REGIDOR TÉCNICO
JUAN MANUEL GARCÍA

PRODUCCIÓN
ISABEL RODADO
MERCEDES FERNÁNDEZ-MELLADO
EVA CHILOECHES
VICTORIA FERNÁNDEZ SARRÓ

AYUDANTES TÉCNICOS
JESÚS BENITO
LUIS F. FRANCO
RICARDO CERDEÑO
ANTONIO CONESA
FRANCISCO YESARES

SECRETARÍA DE PRENSA Y COMUNICACIÓN
ALICIA PÉREZ

TIENDA DEL TEATRO
JAVIER PÁRRAGA

MAQUINARIA
JUAN F. MARTÍN, JEFE
LUIS CABALLERO
MARIANO FERNÁNDEZ
ALBERTO VICARIO
ANTONIO VÁZQUEZ
EDUARDO SANTIAGO
EMILIO F. SÁNCHEZ
CARLOS PÉREZ
ANTONIO WALDE
ALBERTO GORRITI
SERGIO GUTIÉRREZ
ULISES ÁLVAREZ
FRANCISCO J. FERNÁNDEZ MELO
JOSÉ VELIZ
JOAQUÍN LÓPEZ SANZ
RAÚL RUBIO
ÓSCAR GUTIÉRREZ
CARLOS RODRÍGUEZ
ÁNGEL HERRERA
JOSÉ A. VÁZQUEZ
JOSÉ CALVO
FRANCISCO J. BUENO DELEITO

ELECTRICIDAD
JAVIER G.^a ARJONA
GUILLERMO ALONSO
PEDRO ALCALDE
RAFAEL F. PACHECO
ALBERTO DELGADO
ÁNGEL HERNÁNDEZ
CARLOS GUERRERO
RAÚL CERVANTES
JOSÉ P. GALLEGO
FERNANDO GARCÍA

UTILERÍA
VICENTE FERNÁNDEZ
ANDRÉS DE LUCIO
DAVID BRAVO
FRANCISCO J. GONZÁLEZ
FRANCISCO J. MARTÍNEZ
CARLOS PALOMERO
ÁNGEL MAURI
PILAR LÓPEZ
M.^a PILAR ARRIOLA
JUAN C. PÉREZ

AUDIOVISUALES
ÁLVARO SOUSA
JESÚS CUESTA
MANUEL GARCÍA LUZ
ENRIQUE GIL

SASTRERÍA
MARÍA ÁNGELES DE EUSEBIO
ISABEL GETE
ROBERTO MARTÍNEZ
MERCEDES MENÉNDEZ
RESURRECCIÓN EXPÓSITO

PELUQUERÍA
ESTHER CÁRDABA
SONIA ALONSO
M.^a MILAGROS MARTÍNEZ

CARACTERIZACIÓN
AMINTA ORRASCOS
GEMMA PERUCHA
BEGOÑA SERRANO

ENFERMERÍA
NIEVES MÁRQUEZ

CLIMATIZACIÓN
BLANCA RODRÍGUEZ

MANTENIMIENTO
DAMIÁN GÓMEZ, JEFE
MANUEL ÁNGEL FLORES

CENTRALITA TELEFÓNICA
MARÍA DOLORES GÓMEZ
MARY CRUZ ÁLVAREZ

SALA Y OTROS SERVICIOS
JUAN CARLOS MARTÍN
SANTIAGO ALMENA
BLANCA ARANDA
ANTONIO ARELLANO
ELEUTERIO CEBRIÁN
CARLOS MARTÍN
EUDOXIA FERNÁNDEZ
MARÍA GEMMA IGLESIAS
M.^a CARMEN SARDIÑAS
FERNANDO RODRÍGUEZ
EDUARDO LALAMA
CONCEPCIÓN MONTES
FRANCISCO JAVIER SÁNCHEZ
NURIA FERNÁNDEZ
ESPERANZA GONZÁLEZ
FRANCISCO BARRAGÁN
ELENA FÉLIX
MÓNICA SASTRE
JOSÉ CABRERA
JULIA JUAN
FRANCISCO J. HERNÁNDEZ
ISABEL HITA
PILAR SANDÍN
FRANCISCA GORDILLO
MÓNICA GARCÍA
CONCEPCIÓN MAESTRE
ISABEL CABRERIZO

Patronato

Fundación Caja Madrid

PRESIDENTE

RODRIGO DE RATO FIGAREDO

PATRONOS

ENEDINA ÁLVAREZ GAYOL

JUAN JOSÉ AZCONA OLÓNDRIZ

FRANCISCO BAQUERO NORIEGA

PEDRO BEDIA PÉREZ

LUIS BLASCO BOSQUED

CARMEN CAFRANGA CAVESTANY

ARTURO FERNÁNDEZ ÁLVAREZ

JOSÉ MANUEL FERNÁNDEZ-NORNIELLA

JORGE GÓMEZ MORENO

JAVIER LÓPEZ MADRID

GUILLERMO R. MARCOS GUERRERO

JOSÉ RICARDO MARTÍNEZ CASTRO

MERCEDES DE LA MERCED MONGE

JOSÉ ANTONIO MORAL SANTÍN

IGNACIO NAVASQÜES COBIÁN

JESÚS PEDROCHE NIETO

JOSÉ MARÍA DE LA RIVA ÁMEZ

ESTANISLAO RODRÍGUEZ-PONGA Y SALAMANCA

MERCEDES ROJO IZQUIERDO

RICARDO ROMERO DE TEJADA Y PICATOSTE

VIRGILIO ZAPATERO GÓMEZ

SECRETARIO

MIGUEL CRESPO RODRÍGUEZ

Información General



INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar la primera pausa o el descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala.

Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto.

El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.



TAQUILLAS



La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA Príncipe de Vergara, 146 28002 Madrid

Tel: (34) 91.337.01.40 - 91.337.01.39

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN) Tamayo y Baus, 4 28004 Madrid

Tel: (34) 91.310.29.49 - 91.310.15.00

TEATRO PAVÓN Embajadores, 9 28012 Madrid

Tel: (34) 91.528.28.19 - 91.539.64.43

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN) Plaza de Lavapiés, s/n 28012 Madrid

Tel: (34) 91.505.88.01 - 91.505.88.00

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET Y CAJEROS AUTOMÁTICOS



Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto por Servicaixa. En horario de 9:00 a 24:00 horas. **902.332.211**

La venta telefónica tiene un recargo, establecido por la Entidad Concesional.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en cualquier terminal de autoservicio Servicaixa o Servicajero, instalado en las oficinas de la Caja de Ahorros y Pensiones de Barcelona, (la Caixa) distribuidas por todo el territorio español, y también en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir estas localidades a través de Internet (www.servicaixa.com) y de los cajeros automáticos de Servicaixa.

TIENDA DEL TEATRO



Se puede adquirir en esta Tienda los programas de cada espectáculo a 3 €, así como los libros-programas anteriormente publicados. También se venden diversos objetos de recuerdo.

**EL PROGRAMA COMPLETO DE LA OBRA SE PUEDE CONSULTAR EN NUESTRA PÁGINA WEB:
HTTP: //TEATRODELAZARZUELA.MCU.ES**

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin permiso previo, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.



TEATRO DE LA
ZARZUELA



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA Y DEPORTE

SECRETARÍA
DE CULTURA

INSTITUTO ESPAÑOL
DE INVESTIGACIONES
CIENTÍFICAS

